

## NOTAS

### ALGUNAS FITONIMIAS COLOMBIANAS

Presento en estos apuntes una serie de nombres vulgares de plantas (silvestres y cultivadas) comunes en diversos lugares de Colombia.

El material ha sido recogido en su casi totalidad por mí mismo en el curso de las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia realizadas entre 1958 y 1962 por los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo <sup>1</sup>.

El poco tiempo que es posible dedicar a la encuesta en cada localidad y la necesidad consiguiente de dejar por fuera del cuestionario casi todo lo referente a nombres de vegetales ha determinado el que gran parte de las denominaciones botánicas que ofrezco hayan debido recogerse en forma marginal, asistemática, en el tiempo que deja libre la investigación de los temas principales del cuestionario, y sin el auxilio de herbarios o láminas adecuadas.

He debido limitarme, por tanto, a averiguar en cada localidad visitada los nombres de las plantas que se ofrecen ocasionalmente a mi vista y para las cuales conozco previamente un nombre (generalmente el que tienen en el habla de Manzanares, mi pueblo natal)

<sup>1</sup> Las localidades donde se recogieron los datos y las abreviaturas con que se citará la mayoría de ellas son las siguientes :

Antioquia (Ant.), Cáceres (Các.), Cocorná (Coc.), Ituango (It.), Santo Domingo (SD.), en el departamento de Antioquia; Carmen (Car.), Corozal (Cor.), Mahates (Mah.), Majagual (Maj.), Marialabaja (MB.), Mompós (Mom.), San Basilio (SBa.), San Benito (SB.), San Juan (SJ.), San Martín de Loba (SM.), San Onofre (SO.), Simití (Sim.), Sincelejo (Sinc.), Tolú, Tolviejo (TolV.), Turbaco (Turb.), Villanueva (Vill.) en el departamento de Bolívar; Saboyá (Sab.), en el departamento de Boyacá; Baraya (Bar.), Gigante (Gig.), Nátaga (Nát.), Neiva, San Agustín (SA.) y Timaná (Tim.) en el departamento del Huila; Barbacoas (Barb.), La Cruz (LC.), La Florida (LF.), Potosí (Pot.) y Ricaurte (Ric.), en el departamento de Nariño; Bochalema (Boch.), Pamplona (Pam.), Salazar (Sal.) y Sardinata (Sard.), en el Depto. de Norte de Santander; Aratoca (Ar.), Bucaramanga (Buc.), Capitanejo (Cap.), Charalá (Cha.), Girón (Gir.), Guaca (Gu.), Guadalupe (Guad.), Onzaga (On.), Piedecuesta (Pied.), Puerto Wilches (PW.), Rionegro (Rio.), San Gil (SG.), Simacota (Si.), Suratá (Sur.) y Tona, en el departamento de Santander.

que sirve de referencia para su identificación. Además de estas circunstancias hay que tener también en cuenta que muchas de las plantas comunes en un lugar no se dan en otros, ya por razón de las diferencias climáticas, o bien porque no se acostumbra cultivarlas, cuando no son indígenas.

Todo esto explica que mientras para algunos vegetales aparecen denominaciones en casi todas las localidades visitadas en el curso de las encuestas, para otros se documentan nombres en sólo uno o dos lugares.

Para ordenar el material he optado por entrar el nombre de cada planta según la fórmula vernácula de mi habla natal y poner a continuación las otras denominaciones recogidas, indicando en cada caso la de carácter técnico y los lugares donde se ha documentado cada forma vulgar.

Agrego, además, en la mayoría de los casos, conjeturas sobre el origen o la motivación de las fitonimias recogidas.

(A) CHICALÁ (*Tecoma spectabilis* <sup>2</sup>). Arbol bignoniáceo que por temporadas pierde completamente el follaje y se cubre de flores amarillas o violáceas (en una variedad). *Achicalá* es probablemente voz indígena (¿caribe?) V. RAMÍREZ SENDOYA, *Dicc.*, 68 <sup>3</sup>. *Cañagüete* (Boch.). Voz caribe, según RAMÍREZ S., *Dicc.*, *sub voce*. *Guayacán* (Popayán, Cali, etc.). Según SANTAMARÍA <sup>4</sup> (*Diccionario, sub voce*) procede de *guayacu*, voz antillana.

ACHIRA (*Canna coccinea*). Planta de jardín de flores rojas, amarillas o policromas. *Achira* es voz quechua y aimará (en esta última

<sup>2</sup> Para los nombres técnicos de las plantas hemos consultado:

CARDEÑOSA BARRIGA, RICARDO, *El género Musa en Colombia: plátanos, bananos y ajines*, Palmira, 1954;

CORTÉS SANTIAGO, *Flora de Colombia*, Bogotá, Pap., Imp. y Lit. de Samper Matiz, 1897;

DUQUE JARAMILLO, J. M., *Botánica general colombiana*, Manizales, Imprenta del Departamento, 1943;

MALARET, AUGUSTO, *Lexicón de fauna y flora*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961;

PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE, *Plantas útiles de Colombia*, Bogotá, Contraloría General de la República, 1947;

URIBE, JOAQUÍN A., *Flora de Antioquia*, Medellín, Imprenta Departamental, 1940.

<sup>3</sup> Me refiero a PEDRO JOSÉ RAMÍREZ SENDOYA, *Diccionario indio del Gran Tolima*, Bogotá, Editorial Minerva, 1952.

<sup>4</sup> FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos*, Méjico, Editorial Pedro Robledo, 1942.

lengua como préstamo del quechua), según FRIEDERICI <sup>5</sup> (*Amer., sub voce*).

*Achira* (Ant.).

*Capacho* (MB., Sim.). Es posible que este nombre aluda a la forma de las flores de grandes pétalos envolventes, o a la hoja de ancho limbo, apropiada para envolver comestibles <sup>6</sup>.

*Pabellón* (Sur.). Este nombre parece originarse también en la forma de las flores.

*Espada de Bolívar* (Si.). Sin duda por la forma de las hojas un poco acintadas y puntiagudas.

Otros nombres: *céfiro* (It.), *sanjoaquin* (Sur.).

ASTROMELIO (*Hibiscus rosa-sinensis*). Arbusto ornamental de flores rojas o rosadas.

*Bonche* (SO., SB.), *fonche* (CÁC.). Sobre el origen de esta voz no se puede hacer ninguna conjetura plausible, pues ni el *bonche* mejicano 'racimo, manojo' (según la enciclopedia УТЕНА) ni la voz *bonche* 'algarza, tumulto, disturbio', usual en las localidades de Bolívar donde se denomina *bonche* al *Hibiscus*, explican satisfactoriamente la denominación botánica que comentamos.

*Cayeno* (Sal., Cap., Tona, Pied., Rio.). Es posible que el nombre aluda a la procedencia de la planta (real o supuesta): *Cayena*.

*Estromelio* / *astromelio* (It.). Es en otras regiones del país nombre de una planta ornamental muy diferente (*Alstroemeria peregrina*, de la familia de las amarilidáceas), derivado del botánico *Alstroemer* (según RESTREPO, *Apuntaciones* <sup>7</sup>, *sub voce*). Cómo se ha transferido esta denominación al *Hibiscus* es cosa que no podemos explicar <sup>8</sup>.

<sup>5</sup> GEORGES FRIEDERICI, *Amerikanistisches Wörterbuch*, (Univ. Hamburg, Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde), Hamburg, de Gruyter & Co., 1947.

<sup>6</sup> Aunque la acepción más general de *capacho* en Colombia es la de 'espata, hoja o envoltura de la mazorca de maíz' (es el único sentido en que conocí dicha voz en mi habla natal), también se dan otras acepciones. Así, según JULIO TOBÓN BETANCUR (*Colombianismos y otras voces de uso general*, Medellín, Tip. Industrial, 1947, pág. 60): "*Capacho*. Especie de espuerta, ordinariamente de hojas de mangalarga, para envolver y transportar la sal" [...] "Envoltura en que varias larvas efectúan su metamorfosis". La primera de las dos acepciones citadas por Tobón B. parece ser el puente que une la acepción académica, fundamentalmente 'espuerta' (v. *Diccionario manual de la Academia*) con la de 'envoltura de la mazorca' o 'envoltura de las larvas'.

<sup>7</sup> ROBERTO RESTREPO, *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*, Bogotá, Imprenta Nacional, 1956.

<sup>8</sup> Sobre las posibilidades de nominación de las nuevas plantas cultivadas, véase L. SPITZER, *Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen*,

BANANO (*Musa paradisiaca sapientum*). Se trata de la variedad sin duda más conocida de *Musa sapientum*, muy apreciada como fruta de mesa, dentro de la cual hay algunas subvariedades poco diferenciadas.

*Banano* (LF., Barb., SA.), *manano* (Barb., LC., Sard., Sal., Ant.). Voz africana, documentada al menos en 20 lenguas del Sudán, según FRIEDERICI (*Amer., sub voce*).

*Bando* (Neiva, Gig.), *bango* (Tim.). Estas voces quizás tengan relación con (*pisang*) *tando* 'nombre de una variedad de plátanos en las Filipinas', según DANIEL MESA BERNAL, *Lexicografía de nuestros plátanos y bananos*, en *Agricultura Tropical* (Bogotá), VIII, núm. 9 (1952), pág. 32.

*C(i)eneguero* (Sur., Cap., PW., Tona, Pied., Cha., SG., Si., Rio., Gir.). Es probable que a las localidades de Santander que se citan, el banano haya sido introducido desde el Magdalena, concretamente de la región de Ciénaga, de donde tomó el nombre. *Costeño* (Barb., SD., Céc., It.). Esta denominación parece tener igual motivación que la anterior.

*Guineo* (Maj., Vill., Pam.), *guineo de Castilla* (Mom.), *guineo largo* (MB., SBa., Tolú, Sim., SJ., Car.), *guineo patriota* (Mah., SO.). Nombres de igual motivación (procedencia de Guinea), por lo que hace al primer componente, que los dos anteriores.

*Habano* (Si.). Aquí parece haber obrado un cruce entre *banano* y *Habana*, facilitado al establecerse una relación de procedencia como en las tres inmediatamente precedentes.

*Mampira*. Nombre recogido sólo en la localidad de Barbacoas y sobre cuya historia nada podemos decir.

*Norteño* (Coc.). Aquí, como en varias de las denominaciones atrás citadas, el nombre señala procedencia.

*Platanito* (MB.). Unica instancia documentada en que no se mantiene la división, general en todo Bolívar, entre *plátanos*

---

en *Wörter und Sachen*, IV (1912), págs. 122 sigs. y V (1913), págs 124-128, quien menciona tres posibles vías para las nuevas designaciones: o la planta se denomina según su procedencia (generalmente imaginaria y errónea desde el punto de vista estrictamente histórico) o recibe el nombre de otra planta conocida o se nombra por alguna característica propia. Dice Spitzer: "Von vornherein waren dem Französischen des 16. Jahrhunderts drei Wege offen, um die neue Getreidespezies zu benennen: entweder der Mais wurde mit einer schon ansässigen Pflanze identifiziert, resp. von ihr differenziert, oder er wurde nach seiner (wirklichen oder vermeintlichen) Herkunft getauft, oder nach seiner Verwendung oder sonstigen Merkmalen benannt".

Como se verá, los tres procedimientos mencionados por Spitzer están ampliamente representados en las fitonimias que presentamos.

(usados preferencialmente para comer cocidos) y *guineos* (frutales).

*Quinientano* (Cor., SB.), *quiniento* (Boch., Sard., Sal.). Tal vez aluda a la abundante cantidad de plátanos que puede tener un racimo de bananos. Se trataría de una exageración popular, pues según CARDEÑOSA (*op. cit.*, pág. 240), el número de frutos de una serie de racimos observados en Palmira varió entre 146 y 236. Otros nombres : *rial* (Nát.), *seda* (LF.).

**BARBASCO** (*Polygonum* (*Persicaria*) *segetum*, *Polygonum* *acre*). Plantas herbáceas, rastreras o erguidas, venenosas, que crecen ordinariamente en lugares húmedos y a la orilla de pantanos y arroyos, en tierra fría.

*Lengüevaca* (Sab.). Nombre motivado en la forma lanceolada de las hojas que se comparan a la lengua de una vaca.

*Quemaculo* (Sab.). Alude, sin duda, a las propiedades venenosas y urticantes.

*Barbasquillo* (Nát.). El nombre en diminutivo tiende indudablemente a diferenciar la planta con él distinguida de otras especies de *barbasco* (arbustos de la familia de las fabáceas usados como venenos para la pesca).

**BESO** (*Impatiens sultani*). Plantica de jardín de tallos carnosos y flores de color rosado pálido o violáceo, que prolifera especialmente en lugares húmedos y a la orilla de arroyos.

*Alegría* (Coc.). Tal vez por sus flores de colores vivos.

*Amor ardiente* (Sal., Tim., Nát., Sur., Gua., Cap., Tona, Rio.). *Beso*<sup>9</sup> (Ant.).

*Buenas tardes* (Barb., Ric.).

**BOCADILLO** (*Musa sapientum* *regia*). Plátano de frutos más pequeños que el banano. También es más pequeña la planta.

*Bocadillo* (SB., Boch., Pam., Sard., Sur., Cap., PW., Tona, Pied., Cha., SG., Si., Gir., Cúc.).

*Bocao de reina* (Cúc.). Denominación calificativa de la bondad del sabor del bocadillo.

---

\* Es curioso observar cómo en los nombres de algunas plantas que difieren de una región a otra hay una perceptible continuidad semántica: aunque morfológicamente sean muy diferentes, sin embargo tienen un sentido fundamental común, esto es, evocan una idea o representación semejante. Tal es *beso* (o *beso de novia*), *amor ardiente*, y aun *alegría* y *buenas tardes*, nombres todos que en una u otra forma evocan sentimientos positivos, de simpatía o gozo.

*Cortáita* (LF.). Se trata sin duda de un típico caso de etimología popular <sup>10</sup>.

*Chiriro, chiro* (Barb.). No se nos ocurre ninguna hipótesis plausible respecto a estos nombres <sup>11</sup>.

*Lato* (Coc.). A no ser que se relacione con *lata*, nombre dado en algunas regiones a la vaina envolvente de la hoja de plátano después de seca, no encontramos explicación alguna para esta voz.

*Manzano* (Ant.). Por la similitud del sabor de esta variedad con el de la manzana.

*Murrapo* (Coc.). Designación bastante enigmática. Quizás se relacione con *murrapa*, nombre de una fruta comestible silvestre y de la planta que la produce (en Manzanares, Caldas). Estas frutas se presentan en racimos en la raíz de la planta.

Otros nombres de origen poco claro: *píldoro* (Tim., Neiva, Bar.), *píldorillo* (Nát.), *pimienta* (Barb.).

**BRUMA** (*Asparagus plumosus*). Enredadera ornamental de hoja muy menuda.

*Brisa* (Sab., Sur., Gu., On., Pied., Ric.), *brisa del mar* (Nát.), *bruma del mar* (SB.), *ensueño* (Pot., LF.), *insueño* (LC.), *espuma de mar* (It.) son nombres todos que parecen aludir a la tenuidad y delicadeza del follaje.

*Espárrago* (LF.). Se explica por la gran similitud que ofrecen la bruma y el espárrago.

*Manto de la Virgen* (Sard.). Tal vez se origine en la forma abovedada, como de pabellón o dosel que suelen adoptar los cultivos de esta enredadera.

*Rin* (Sal.). No tenemos pista alguna sobre el origen o motivación de este nombre.

<sup>10</sup> "El que más se cultiva en el camino de Barbacoas, muy solicitado para el consumo en toda forma, es el llamado allí *cortajeta* por los negros, y por las gentes de alguna ilustración *otaheta*, corrupción de Otahiti" (RUFINO GUTIÉRREZ, cit. por VÍCTOR M. PATIÑO, *Plátanos y bananos en la América equinoccial*, en *RCA*, VIII (1958), págs. 297-337).

"El estudio de los nombres regionales tahitianos consignados por los autores, parece sugerir que la palabra 'cortajeta' que Gutiérrez equivocadamente considera como una corrupción del nombre de la isla, Tahiti u Otahiti [...] más bien correspondería a la variedad que Andía llama 'otavata' y Cuzent 'ovatavata'. El nombre que se usa en Nariño no es el que indica Gutiérrez sino *cortaeta*" (id., *ib.*, pág. 324).

<sup>11</sup> "En varias zonas del departamento de Nariño designan a una variedad con el nombre de *chirario*" (DANIEL MESA BERNAL, *Lexicografía de nuestros plátanos y bananos*, en *Agricultura Tropical* (Bogotá), VIII, núm. 9 (1952), pág. 28).

CALABAZO. Presentamos las denominaciones del fruto hueco de la cucurbitácea *Lagenaria vulgaris*, muy usado como recipiente:

*Bangaño*<sup>12</sup> (MB., Maj., PW., Cac.).

*Calabazo* (Pam., Sal., Neiva, SD., Tim., Gig., Nát., Sur., Cap., Tona, Pied., Sim., It., Coc.).

*Chucho* (Pied., Rio.). Voz muy oscura. Cuervo trae<sup>13</sup> (§ 986) como de origen chibcha: "*chucho*, dicho de las papas"; y añade en nota: "dícese también de cualquier fruta, y aun de las personas, entendiéndose por *arrugado*". Pero no se ve cómo la voz chibcha, usada como adjetivo en el sentido de 'arrugado', podría haberse convertido en dominación del 'calabazo'.

*Chumbo* (LC.). Denominación de un calabazo alargado con abertura en el pico. Dándose en una zona de intensa influencia quechua como es Nariño, puede suponerse que tenga su origen en esta lengua, pero no he hallado comprobación alguna.

*Puro* (LF., LC.). Del quechua *puru* 'calabazo de corteza dura', según TASCÓN<sup>14</sup> (*Quechuísmos*, 448).

*Talambo* (Barb.).

Cada mitad del calabazo partido en dos, muy usada como recipiente casero, especialmente en las cocinas, se denomina: *bangaña* (MB., Maj., PW., Cúc.); *coyabra* / *cuyabra* (SD., It., Coc.); *mate* (LF., Neiva, Tim., Gig., Nát.; del quechua *mati*, CUERVO, 989); *pote* (Cap., Pied., Si.); *pozuelo* (Pam.); *tutuma* (Sal., Sur., Tona; voz caribe, según FRIEDERICI, *Amer., sub voce*); *totuma de bangaña* (Cúc.).

CARATE (*Vismia laurifolia*). Arbol cuyas hojas y corteza producen un látex rojizo. *Carate* es voz quechua (según RAMÍREZ S., *Dicc.*, 47).

*Lacre* (Nát.). Alude al látex producido por el árbol.

<sup>12</sup> "-aña, -eña [...] *bangaña* [...] 'fruto de calabaza'" (HENRÍQUEZ UREÑA, *El español en Santo Domingo*, pág. 185). "*Banga*. En el golfo de Guinea, racimo de frutos de la palmera de aceite" (*Diccionario hispánico universal, sub voce*). "*Bangaño, ña*. Se aplica a todo recipiente o fruto grande y redondeado o semiesférico" (*Diccionario hispánico universal*, Barcelona, Edit. Exito, s. f.). La misma definición del *Dhu*. trae, para *bangaño, -ña*, el *Diccionario manual* de la Academia Española (2ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1950), pero limitándola a Cuba. La voz *banga* arriba citada sugiere la procedencia africana de *bangaño, -ña*.

<sup>13</sup> RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. 9ª ed., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955.

<sup>14</sup> LEONARDO TASCÓN, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y Quechuísmos usados en Colombia* (un vol.), Cali, Biblioteca de la Universidad del Valle, 1961.

*Manchador* (Tona). Nombre de igual motivación que el anterior. El látex de que se ha hablado produce manchas persistentes en el vestido, cuando cae en él.

CEBOLLETA (*Hymenocallis littoralis*). Plantica ornamental de hojas verdinegras, ovaladas y muy lustrosas y pequeña flor blanca. De esta planta hemos recogido únicamente las denominaciones *lirio* (Sal.) y *azucena* (Cap.).

CHAGUALO (*Clusia* sp., *Clusia rosea*). Arbol de madera dura, grandes hojas ovalo-obtusas o espatuladas y muy lustrosas. He hallado sólo la variante *mapé* en Nátaga.

CHUCHO. Arbusto maloliente de la familia de las solanáceas. Bajo el mismo nombre, y con la determinación técnica de *Solanum asperum*, describe MALARET un arbusto que no corresponde exactamente con el que conozco y que lleva también el nombre de *mapuro* (Boch.).

CORDONCILLO DE VACA. Arbusto de la familia de las piperáceas, de hojas grandes, acorazonadas, de color verde-amarillento. Parece ser el *Piper anisatum* descrito por PÉREZ ARBELÁEZ (*op. cit.*, pág. 207). Para esta planta se encontraron también los nombres de *santamariani* (*Santa María anís*, Các.) y *tapamasa* (Si.).

CORONA DE CRISTO (*Sterigmanthe splendens*). Plantica ornamental con tallo cubierto de espinas grandes, hojas pequeñas y escasas y diminutas flores rojas. La llaman *clavos de Cristo* (LF.), *corona de Cristo* (Sal., LC.) y *tú y yo* (Cap.).

CROMOS (*Coleus variegatus*). Plantas de jardín cultivadas por el variado colorido de sus hojas. Se han recogido las denominaciones de *amaranto* (Bar., Tim., Gig., Nát.), *pompadur* (Gu., Cha., Ant.), *capaelarreina* (Ch.) y *hojalinda* (It.).

CUATROFILOS (*Musa balbisiana* Colla, Cardeñosa). Variedad de plátano cuyos frutos se caracterizan por tener aristas muy pronunciadas. Son muy numerosas las denominaciones que para esta planta hemos hallado :

*Ahogacachaco*. Nombre recogido en Simití, en donde, como en el resto de Bolívar, *cachaco* denomina al habitante del interior del país.

*Artillero* (Cap.). No imaginamos el origen de esta denominación. *Cajeto* (LC.). Posiblemente se motive en la forma de los frutos, que pueden compararse con una caja.

*Copepadre* (Sim.). No se ve clara la razón de esta denominación. ¿Una metáfora de carácter sexual acaso?



*Cuatrofilos* (MB., Mah., Mom., Tolú, Sim., SM., Cor., SB.). Denominación motivada por la característica de los frutos arriba anotada.

*Chimilo* (Maj.). Parece evidente que este nombre se relaciona con *chimilas* 'indígenas que viven al norte de Colombia, entre el bajo Magdalena y la Sierra Nevada de Santa Marta'. Pero es difícil determinar mejor la relación que se manifiesta en esta fitonimia.

*Choncho* (SM.). Tal vez por la forma corta y gruesa de los frutos.

*Guineo cuatrocara* (SBa.), *guineo topocho* (SBa.), *guineo papalarreina* (Cor., SB.).

*Majúfo* (Maj., Sim., SM.). Sin duda tiene relación con *majafo*, nombre de la misma variedad de plátano en Puerto Rico, según CARDEÑOSA, *op. cit.*, pág. 177.

*Mataburro(s)* (Boch., Pam., Sard., Pied., SG., Gir.). Según algunos de los informantes, esta variedad de plátanos era poco apreciada en otros tiempos como alimento de las personas. Este menosprecio parece reflejarse en el nombre *mataburro(s)*.

*Pechoemujer* (Maj.). Alusivo también a la forma de los frutos.

*Pipocho* (Pied., Gir.). ¿<*piponcho* 'lleno'?<sup>15</sup> En Manzanares (Caldas), y sin duda en otros lugares, es usual la frase *estar o quedar piponcho* 'muy lleno, harto'. *Pipocho* aludiría, pues, a la forma del fruto (v. arriba *choncho*).

*Popoche*<sup>16</sup>, *popocho* (Tim., Cap.). Formaciones de igual motivación acaso que *choncho* y *pipocho*.

*Provinciano* (Nát.).

*Salvavida* (Sim.). cuando algo cuyo valor se ha ignorado gana aprecio, es frecuente que se lo sobrevalore exagerando sus bondades. Quizá deba explicarse así el nombre *salvavida*; en varios lugares los informantes subrayaron el poco aprecio anterior y el gran aprecio actual por esta variedad de Musa.

*Tresfilos* (Pied., Rio., Gir.). Destaca la característica del fruto que ya se ha mencionado.

<sup>15</sup> "*Piponcho* (quedar), lleno, harto, sacio" (RAFAEL URIBE URIBE, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*). Con el mismo sentido lo trae RESTREPO, *Apuntaciones*, 771.

<sup>16</sup> "*Popoche*. En Río Hacha, boyante, satisfecho" (ADOLFO SUNDHEIM, *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de Colombia*, París, Librería Cervantes, 1922). RAMÍREZ S., *Dicc.*, 148, cita del cumanagoto *tepuche* (que más parece base de *topocho*; véase adelante) y quechua *pupu* 'ombligo' y la frase *estar popocho* 'muy lleno'.

- CUCARACHO (*Calathea picturata*). Planta ornamental de hojas grandes lanceoladas, verdes con puntos o rayas blancas o amarillentas. Recibe los nombres de *cucaracho* (Tona, Pied.), *chicapoy* (Pied.) y *saino* (It.).
- DOMINICO (*Musa paradisiaca normalis*). Una de las variedades de plátano más usuales para comer cocido. En contraste con otras variedades (v. *banano* o *cuatrofilos*, p. ej.), su denominación es casi uniforme en el país: *dominico* (MB., Boch., Pam., Sard., Sal., LC., Neiva, Bar., SD., Tim., Sur., Tona, On., Cha., SG., Si., Rio., Gir., Ant., It.); *plátano* (LF., SA., Nát.).
- EBANO (*Nerium oleander*). Arbusto ornamental de flores rojas o blancas.  
*Adelfa* (Maj.). Nombre español (v. *Diccionario manual de la Academia Española*, que se transforma en *andelfo* (Sard.).  
*Berberio* (Buc.). Nombre usual también en Méjico (SANTAMARÍA, *Dicc., sub voce*). Tal vez comporte la idea de procedencia.  
*Flor de la Habana* (Maj., SO., SB., Vill.), *habano* (Bar.). Es obvia la idea de procedencia contenida en estas denominaciones.
- ESCOBADURA (*Sida acuta*). Planta herbácea de tallos flexibles y resistentes muy usada para confeccionar escobas rústicas, circunstancia a la que aluden todos los nombres registrados: *escoba blanca* (Guad.), *escobabosa* (<*escoba babosa*) (Ant.), *escoba de puercos* (Nát.), *escobilla babosa* (Các., Sim.), *escobo* (Sab.).
- ESCODILLA (*Scoparia dulcis*). Planta herbácea cuya raíz es muy apreciada en medicina popular. Se la llamó *escobilla menuda* (MB., SBa.), *escubilla anís* (Các.), *paraguay(a)* (Sard., Gig., Nát.) y *tiatino* (Barb.).
- FAVORANTO (*Cassia alata*<sup>17</sup> o *Cassia spectabilis*). Arbusto leguminoso de flores amarillas. Se denomina también *mucutena* (Sard.), nombre usual en Venezuela según ALVARADO (*Glosario, sub voce*).
- FRESNO (*Tecoma mollis*). Arbol ornamental cultivado por sus hermosas flores amarillas acampanuladas en apretados racimos. La forma de las flores determina una de sus denominaciones: *campanilla* (TolV.), mientras que *quillotocito* usual en Nariño (LF., Pot., LC.), en donde se encuentra silvestre, es probablemente quechua.

<sup>17</sup> *Cassia alata* es la denominación técnica que da SANTIAGO CORTÉS, *op. cit., sub voce mucutena*. A la misma denominación vulgar corresponde *Cassia spectabilis* en LISANDRO ALVARADO, *Glosario de voces indígenas de Venezuela*, Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes, 1953.

- GUANDUL (*Cajanus indicus*). Arbusto leguminoso de frutos comestibles. Nombres: (*frijol*) *quinchoncho* (Sal.), *guandús*, *guandumbo* (Ant.). *Guandús*, *guandul*, *guandumbo* proceden del taíno *uandú*, según SUNDHEIM (*Vocabulario, sub voce*).
- GUAPANTE (*Durantha Mutissi*). Arbusto espinoso silvestre, común en tierras frías y templadas, de frutos amarillos cuando maduros. Hemos recogido las denominaciones *cúcano* (Sur.) y *espino* (Sab.).
- GUINEO (*Musa sapientum*<sup>18</sup>). La variedad de plátano que se produce a mayor altura, utilizado especialmente para sopas (colí, etc.). *Guineo* es la denominación predominante de esta variedad (LC., Neiva, Bar., SA., SD., Tim., Gig., Nát., Sur., Tona, On., Cha., SG., Ant., It.). En Pamplona lo llamaron *plátano negro* y en Tim. y Pied., *rial*.
- HARTÓN (*Musa paradisiaca*). Es la variedad de plátano que produce los frutos de mayor tamaño.  
*Hartón*<sup>19</sup> (Maj., SM., Mah., Mom., Sim., Boch., Pam., Sard., Sal., LF., Neiva, Bar., SA., SD., Tim., Nát., Sur., Cap., Pied., Cha., SG., Si., Gir.).  
*Plátano* (MB., Maj., SJ., Car., Cor., Barb.), (*plátano*) *grande* (SO., SB., Vill.). En Bolívar el hartón es el *plátano* por antonomasia, y generalmente no necesita determinación alguna; a veces, sin embargo, se le añade el adjetivo *grande* para distinguirlo del dominico, que es más pequeño.
- HIEDRA (*Linaria cymbalaria*). Plantica ornamental. Dos de las denominaciones recogidas para esta planta son transformaciones de *hiedra*: *yerba* (LC.) y *yerda* (Tim.). La otra, *ranchito* (Gu.) alude a la forma que presenta la planta con sus tallos, hojas y flores menudos, conjunto que se asocia con el techo de un rancho de paja.

<sup>18</sup> El nombre completo de esta variedad es *Musa sapientum* L. Clon "guineo" Cardeñosa, según R. CARDEÑOSA B. (*op. cit.*, pág. 270), quien explica en nota: "los doctores Evaristo García y Rafael Uribe Uribe citan este banano como *Musa glauca* H. P. (*glucal* en una reproducción del escrito del segundo autor). La determinación está muy alejada, pues *M. glauca* no hija, produce semillas y tiene otras características tan diferentes al 'guineo', que hoy se la clasifica como *Ensete glaucum* (Rob.) Cheesman".

<sup>19</sup> Aunque a veces se ve escrito *artón*, es claro que la ortografía etimológica exige que se escriba *hartón*; en algunas localidades de Bolívar (Maj., Mah., SM., SBa.) donde es rasgo dominante de la fonética popular la conservación de casi todas las antiguas *h* aspiradas, se pronuncia la *h* de *hartón* (*jartón*). Esto demuestra claramente que *hartón* procede de *hartar*, lo que semánticamente se justifica por su tamaño. Esta parece ser también la opinión de RESTREPO (*Apuntaciones, sub voce hartón*): "su etimología misma nos da su carácter: que harta, que llena".

IRACA (*Carludovica palmata*). De esta planta cuyas hojas se aprovechan, cuando tiernas, para confeccionar los sombreros de jipa y, cuando adultas, para techos de casas rústicas, hemos recogido los nombres de *iraca* (Nát.), *palmicha* (Nát., Tim.), *lucua* (Sard.) y *nacuma* (Guad., Turb.).

LENGUA DE SUEGRA (*Sansevieria zeilanica*). Planta ornamental apreciada por sus hojas acintadas, carnosas, jaspeadas de varios colores y lustrosas.

*Cabellera* (Rio.). Tratándose de una planta de hojas enteras y de alguna anchura, no se ve muy clara la motivación de este nombre; parece razonable, sin embargo, suponer que se origina en las rayas verticales de la hoja, que pueden sugerir efectivamente la imagen de una cabellera.

*Cinta* (Maj.). Es obvia la motivación de esta fitonimia en la forma de la hoja.

*Culebrero* (Pied.), *culebrilla* (Gig., *culebro* (Sal.) son nombres que pueden deberse a la asociación de la hoja cubierta de rayas ligeramente onduladas con la apariencia de una serpiente en movimiento.

*Curarina* (Cap.). La morfología de la palabra podría sugerir relación con *curar*; no obstante, en ningún lugar nos han mencionado propiedades curativas de esta planta.

*Lengua de suegra* (Maj., Gig.). Es denominación jocosa que asocia la hoja larga y puntiaguda de esta planta con la proverbial verbosidad y afición al chisme de ciertas mujeres representadas en un personaje (la suegra), frecuentemente maltratado en la conciencia popular.

*Méjico* (LF.). Si la planta procede realmente de Méjico o no, es cosa que no podemos decidir; pero es muy probable que tal presunción esté en la base de esta denominación.

*Penca* (Ant.), *penca de jardín* (Coc.). La voz genérica *penca* ('hoja carnosa y alargada de diversas plantas') se especializa en esta designación de la *Sansevieria zeilanica*.

*Pitahaya* (Rio.). Indudablemente ha influido en esta denominación la de la cactácea homónima (*Cereus tricoloratus* u otras especies del género *Cereus*).

*Serpentina* (Sard.). La asociación que ha obrado aquí es sin duda la misma que en *culebro* (v. arriba).

*Víbora* (LC., Nát.). Formación de sentido similar a *serpentina* y *culebro*.

RUBARBO (*Rumex crispus*). Planta muy común en los potreros de climas fríos. Anotamos los nombres de *lengüevaca*, común en Bogotá y motivado en la forma de las hojas, y *arracachuelo* (Sab.).

MAFAFA (*Xanthosoma utile*). Planta de hojas grandes, acorazonadas y tubérculos comestibles.

*Cun* (Barb.), voz que, con los elementos de juicio de que disponemos, no permite ninguna conjetura etimológica, como tampoco las otras dos denominaciones recogidas: *chonque* (Vélez) y *yota*<sup>19a</sup> (Tim., Gig., Nát.).

MANZANILLO (*Toxicodendrum stricta*). Arbol silvestre, de tamaño medio, cuyo contacto con la piel humana (a veces, según se cree, su simple cercanía) produce inflamaciones más o menos graves en ésta. En el curso de las encuestas para el Atlas no hemos recogido más nombres que *caspi* (Ric.), *caspicaracho* (Nát.) y *sarna* (Tona), todos los cuales aluden a la propiedad irritante del árbol.

MANZANILLO CAUCANO (*Euphorbia cotinifolia*). Arbusto euforbiáceo de hojas rojizas cuya corteza segrega un látex abundante.

*Arbol del pueblo* (Maj.). No acertamos a entrever la razón de este nombre.

*Corazón de niño* (SB.). Tampoco acerca de esta denominación podemos ofrecer ninguna conjetura razonable.

*Matarratón extranjero* (SB.). Es probable que este nombre se deba a la similitud funcional de la euforbiácea de que tratamos y el matarratón (ambos son muy usados para setos y como postes vivos en las cercas).

*Liberal* (It.). Nombre motivado por el color rojo de su follaje, que se asocia con el color emblemático (el rojo) del partido liberal colombiano.

*Palotrús* (Pied.). Posible cruce con el nombre de otro vegetal (*palocruz*).

MASEQUIA (*Bidens pilosa*). Maleza cuyas semillas puntiagudas y provistas de pelos adherentes en el extremo se pegan a la ropa.

*Abrojo* (Boch.). Seguramente por la característica ya anotada de las semillas.

*Chipaca* (Sab., Nát.). Voz chibcha (<*subaca* 'hierba'), según RAMÍREZ S., *Dicc.*, 73; de ser cierta la etimología, es digna de

<sup>19a</sup> Véase, sin embargo, FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Historia natural y general de las Indias*, Edit. Guaranía, tomo II, pág. 177: "*tahutia*, por otros llamada *diahutia*, es una planta de las mas ordinarias que los indios cultivan con mucha diligencia ó especial cuydado. Es de comer della la rayz é tambien las hojas, las quales son como verças grandes, e lo mejor es las rayçes, que tienen unas barbas que les quitan é mondan, é cuéçenlas, é son buenas".

atención la presencia de voces chibchas en lugares situados tan al sur como Nátaga.

*Papunga* (Nát., LF.) <quech. *paḳuiḳuna* 'cualquier yerba de comer' (RAMÍREZ S., *Dicc.*, 139).

**MELENA GRIS** (*Tillandsia usneoides*). Bromeliácea epífita cuyos largos tallos de color blanquecino y muy delgados penden de los árboles en apretados haces que semejan una cabellera o una barba muy copiosa.

*Barba de mico* (TolV., Sinc.). Alude a la apariencia de la planta según se acaba de describir, aunque no se ve por qué se tomaría al mico, que no tiene propiamente barba, como punto de referencia.

*Melena* (It., Coc.). Esta denominación es más descriptiva que la anterior, pues, como queda dicho, la similitud más obvia de la planta es con una melena o cabellera.

*Musgo* (Cap.), *musgo peñero* (Guad.). A diferencia de las dos denominaciones precedentes, pintorescas e individualizadoras, éstas son genéricas, asimilando la planta a la categoría de los musgos.

**MILFLORES** (*Brunswigia Josephinae*). Planta ornamental de flores múltiples al final de un largo y fuerte pedúnculo. Otros nombres: *azucena* (Gu.), *narciso* (Vill.) y *reina* (Nát., Pied., Ric.).

**MOCHO** (*Musa Cavendishii*). Variedad de plátano frutal; elseudotallo de esta variedad es el más corto (de 1,20 a 2 mts. de altura, según CARDEÑOSA, *op. cit.*, pág. 292). Son muy numerosas sus denominaciones:

*Asentao* (Maj., SB., Cúc.), *sentao* (PW.). Este, como otros nombres que veremos luego, hacen referencia a la escasa longitud delseudotallo.

*Chocheco* (Boch., Pam., Sard., Sal.). No tenemos ninguna presunción plausible sobre el origen o sentido de esta voz<sup>20</sup>.

(E)nano (Sard., SD., Ant., It., Gir.). Nombre de idéntica motivación que (a)sentao.

*Fereño* (LF.). Aunque podría suponerse que contiene el sufijo de procedencia *-eño*, no vemos a qué lugar podría referirse.

*Guineo sentao* (MB., Cor.).

*Mocuano* (LF.). Parece claro que encierra la presunción de que esta variedad de *Musa* procede de *Mocóa* (en la Intendencia del Caquetá, al sur de Colombia).

<sup>20</sup> A no ser que se trate (cosa improbable) del adjetivo *chocho* 'decrépito' + *-eco*.

*Pinea* (Sur., Cha., Si., Rio.), *pineda* (SG.), *pineo* (Tona, Piedecuesta). Tal vez sean transformaciones de *pi(g)meo*. SANTA-MARÍA, *op. cit.*, *sub voce*, menciona *pineo* para Colombia como pronunciación vulgar de *pigmeo*. Aunque no recordamos haber oído tal pronunciación, su existencia no es de manera alguna improbable.

*Portugal* (Gig.), *portugué(s)* (Bar., Tim., Nát.), *portugo* (SA., Tim.). Sugieren la procedencia portuguesa de esta variedad, lo que no parece tener asidero en la realidad histórica (véase V. M. PATIÑO, *op. cit.*, *loc. cit.*).

*Sampablero* (Barb.). Parece encerrar también una relación de procedencia, quizás justificada desde el punto de vista local.

*Sapo* (SD.). Otro de los numerosos nombres que aluden a la pequeñez relativa de esta Musa. *Sapo* es término muy usual en diversos lugares de Colombia para designar a las personas de baja estatura y a otros seres vivos de tamaño pequeño.

NOVIO (*Pelargonium zonale*). Planta de jardín de tallo semileñoso y erguido y hojas reniformes. *Novio* es la denominación predominante (Sab., Nát., Sur., Gu., Cap., On., Ant., It., Coc.); *geranio* se le llamó en LF., LC., Tim., Gig. y Nát., y *maceta* en Cocorná.

PALMA DE CEMENTERIO (*Dracaena fragrans*). Planta ornamental de hojas rojizas o violáceas usada en muchas partes como adorno de cementerios.

*Berlinda* (Sard.) ¿<vara linda?

*Carey* (It.). Sin duda por el color de las hojas, que puede recordar el del carey.

*Linda palmera* (SB., Cúc.). Como todos los nombres que seguirán inmediatamente, éste asocia la planta a una palmera, aunque técnicamente no lo es.

*Palma* (Nát., Cap., Coc.), *palma de jardín* (Tim.), *palma júnibre* (Pied.), *palmalinda* (Cúc.), *palmera* (SO., Sal., PW., Si.), *palmira* (Pied.).

PERRITOS (*Sthanopea* sp.). Bonita orquídea de flores ordinariamente de color amarillo punteadas de encarnado o negro. Sólo escuchamos la denominación *toritos* (Nát.), que, lo mismo que *perritos*, alude a la forma que adoptan los pétalos de la flor.

PRINGAMOZA<sup>21</sup> (*Urtica baccifera*). Arbusto de tallo recto y espinoso y hojas urticantes. Hemos recogido los nombres *pringamosca*

<sup>21</sup> "PRINGAMOZA. Bejuco o planta enredadera cuyas hojas, tallos y frutos están cubiertos de una peluza [*sic*] que causa los mismos efectos que la picapica"

(Boch.), transformación de *pringamoza* al dejar de ser significativo el segundo componente (¿o por eufemismo?), y *ortigo* (Si.).

QUIEBRABARRIGA (*Trichanthera gigantea* Nees). Arbol de regular tamaño, al que se atribuye la propiedad de favorecer los nacimientos de agua. La facilidad con que se propaga por estacas lo hace muy propio para postes y setos vivos.

*Aro* (Guad., Si., Barb., Suaita). Origen oscuro. En Méjico existe "*aro*. Nombre vulgar de una planta aráceca naturalizada (*Zantedeschia aethiopica*, Spreng)" (SANTAMARÍA, *Dicc., sub voce*). No hay, sin embargo, base para suponer relación entre la voz mejicana y la colombiana, pues el *aro* de algunas regiones colombianas es una acantáceca, muy diferente de la aráceca citada por Santamaría <sup>22</sup>.

*Cuchuyuyo* (Gig., Nát., Tim.). Del quechua *kkocho* 'lago, laguna, charco', *yuyu* 'yerba' (RAMÍREZ S., *op. cit.*, 58).

*Nacedero* (Ric.). Es nombre alusivo a la propiedad atribuída al árbol de favorecer los manantiales.

*Yátago* (Boch., Sal., On., Cap.). No tenemos indicio alguno acerca del origen de esta voz.

RESEDA (*Reseda odorata*). Plantica de jardín de pequeñas pero copiosas flores blancas y perfumadas.

*Bellísima* (Pied.). Denominación apreciativa de su hermosura.

*Colchón de pobre* (On.). El mismo nombre es común en otras regiones (Caldas) para una planta muy distinta (*Lycopodium Jussieui*). Si la denominación de este licopodio ha influído en alguna forma en la de la reseda o si *colchón de pobre* ('reseda') ha surgido independientemente y sólo como resultado de observar la forma de tapiz mullido que adoptan los cultivos de la *R. odorata*, es cosa que no podemos determinar por ahora.

*Nieve* (Cha.). Alusión obvia a la blancura y copiosidad de las florecillas de esta planta que hacen natural la imagen de nieve sobre el campo para el lugar sembrado de reseda.

*Orgullo* (Tim.). El fundamento y la modalidad de la asociación de 'reseda' con 'orgullo' se nos escapan por completo.

RESUCITADO (*Hibiscus rosa-sinensis*). Arbol ornamental. Difiere de la variedad de *H. rosa-sinensis* descrita atrás bajo el acápite ASTRO-

(MALARET, *Lexicón, sub voce*). La *pringamoza* que conozco no es bejuco o enredadera. Recuerdo, en cambio, haber sufrido las urticaciones de un bejuco llamado por mi padre, si mal no recuerdo, *venteveo*.

<sup>22</sup> ¿Se tratará de una voz indígena? Según la enciclopedia UTEHA, *Aro* es un río de Venezuela, en el estado de Bolívar y *Aroa* "sierra de Venezuela que



MELIO, principalmente por el tamaño, pues mientras el resucitado puede crecer hasta unos 7 u 8 metros, el astromelio no pasa ordinariamente de 3.

*Cayeno* (Sur., Pied., Guad.), *gayeno* (Sal.). Nombres motivados en una real o supuesta procedencia de Cayena.

*Gáucho* (Nát.). ¿Relacionado con *gaucho*?

*Jardín* (LF., Barb.).

*Resucitado* (LC., Nát.), *resucito* (Nat.). Estos nombres se originan probablemente en la extraordinaria facilidad con que el árbol se reproduce por estaca, hasta el punto de que un trozo del tallo enterrado parcialmente arraiga, produce renuevos y crece, aunque se le entierre invertido, esto es, con la parte superior hacia abajo.

ROSA AMARILLA (*Tagetes erecta*). Planta herbácea compuesta cultivada como ornamental y muy apreciada en medicina popular.

Para esta compuesta he recogido sólo los nombres de *amapola* (Sal.) y *flor de muerto* (Nát.).

SALVIARROJA (*Salvia splendens*). Semiárbusto ornamental de abundantes flores de color rojo vivo.

*Candela* (Gua.). Nombre motivado sin duda en el color de las flores.

*Chingue* (Nát.). Si tiene alguna relación con *chingue* 'vestido de baño femenino', no es fácil precisarlo.

*Salviarroja* (It., Coc.). No hemos hallado una descripción botánica satisfactoria para determinar si esta planta es realmente familiar de la salvia, como parece sugerirlo esta denominación.

*Triquitraque* (Tim.). No sospechamos la motivación de este nombre.

*Viudalegre*, *viudaloca* (Tim.). Tal vez por el color rojo vivo de las flores y el tinte bastante oscuro de las hojas.

SARPOLETA (*Polygala micrantha*; paniculata). Yerbita de hasta 10 cms. de altura, de flores blancas o violáceas y raíz perfumada con olor a mentol, muy apreciada en medicina popular. La llamaron *angélica* en Timaná y Nát. y *árnica* en Nátaga.

SUELDA DE MARRANO (*Galinsoga caracasana*). Herbácea rastrera, muy común en los potreros de tierra fría y templada. Parece agrandar mucho a los cerdos, de donde algunos de sus nombres; *yerbae-*

---

se extiende entre el río de su nombre y el Yaracuy en los Est. de Falcón y Yaracuy". "*Aroa*. Indígena sudamericano de la tribu de los *aroes* o *arauacs* perteneciente a la familia *arauaca*, que vive en el Brasil, en la isla de Marajó" (UTEHA).

*puerco* (Sard., Sal., Guad.) y *suelda de marrano*. *Rabopuerco* (Si.) parece aludir, además, a la inflorescencia en espiga que puede compararse con el rabo del cerdo.

SUEÑO (*Nephrolepis*). Helecho ornamental de hojillas menudas y muy abundantes.

*Helecho* (Sim., SO., Sal., Barb., Tim., Rio., TolV., Sinc.), *helecho panameño* (LC.) son denominaciones genéricas que poco destacan o individualizan la planta.

*Llanto de niño* (Gig.) podría atribuirse a una asociación entre lo fino y delicado del follaje de la planta con cierta valoración bondadosa y tierna del llanto del niño.

*Nido de golondrina* (Tona, Cha.). Parece claro que se trata de la similitud física del follaje de este helecho con el conjunto de pajitas con que forman las aves su nido.

TOTUMO (*Crescentia cujete*). Arbusto de climas cálidos cuyos frutos son muy apreciados como vasijas de amplio uso popular. *Totumo* (voz caribe, según Friederici, *Amer., sub voce*) es el nombre predominante del árbol (Vill., Boch., Sard., Sal., Neiva, SD., Tim., Gig., Nát., Cap., PW., Pied., Cha., Si., Các., Ant., MB., Maj., SP., Mah., Tolú, SM., SJ., Cor., Car., SO., SB.), a veces con algunas determinaciones para distinguir subvariedades: — *cimarrón* (Maj., Mah., SM., Car., SO., SB., Vill.), — *cucharito* (Maj.), — *grande* (Mah., SM., SO., SB.), — *largo* (Vill.), — *perolero* (SB.), — *redondo* (Vill.). El árbol se llama también *calabazo* (Barb.) y *puro* (LC., Nát.). El fruto entero se denomina *calabazo* (*de árbol*) (Boch., Sard., Sal., Barb., SD., Gig., Cap., Các., Ant.); *chícara*<sup>23</sup> (Sard.), *chucho*<sup>24</sup> (Pied., Cha., Si.), *mate* (Neiva, Nát.), *puro* (LC., Nát.), *totumo* (MB., Tolú, Sard., Tim., Nát.), *sachapuro* (LC.).

Cada mitad del fruto utilizado como vasija casera recibe los nombres de *mate* (Barb., Gig.), *sachamate* (LC.), *totuma* / *tutuma* (MB., Maj., SJ., Sal., SD., Tim., Pied., Cha., Các., Ant.), *chícara* (Boch., Sard., Sal.).

URIBE (*Euplurbia pulcherrima*). Arbusto cuyas hojas al nacer y durante algún tiempo más, son de un hermoso color rojo, por lo que es muy apreciado como planta ornamental.

<sup>23</sup> Sin duda del mismo origen que *jícara*, voz que según COROMINAS (*Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*) es "probablemente tomada del náhuatl *xiçalli* 'vasija de calabaza, vasija de ombligo' [...]. *Xicales* aparece también en Bernal Díaz del Castillo, y *xícara* en varios cronistas del siglo XVI".

<sup>24</sup> Véase atrás CALABAZO.

*Arbol de navidad* (SB.), *navidad* (Vill.). Quizás los colores vivos y alegres de su follaje tierno hayan inducido a asociar este vegetal con una fiesta (La Navidad) especialmente animada.

*Barbegallo* (Cha.). Obvia asociación de las hojas purpúreas de esta planta con las barbas del gallo.

*Carnaval* (Rio.). Posiblemente de motivación similar a *árbol de navidad*.

*Gaitán* (Guad.), *olayaerrera* (Tim., Gig., Nát., Arat.). Lo mismo que *uribe*, estos nombres tomados de apellidos de connotados jefes liberales colombianos, se deben al color rojo vivo del follaje (véase arriba MANZANILLO CAUCANO, subacápite *liberal*).

*Paragua gitano* (Rio.), *sombrilla* (On., Suaita). Nombres motivados no ya en el color del follaje sino en la forma de éste, que con frecuencia adopta una forma abovedada, como de parasol.

VENTOSIDAD (*Ageratum conyzoides*). Yerbita de la familia de las compuestas, apreciada en medicina popular. Hemos recogido la denominación *yerbaequivo* (Nát., Tim., Gig.).

VERANERA (*Bougainvillea glabra*). Enredadera ornamental, algunas de cuyas hojas transformadas en seudopétalos de color rojizo o violáceo le dan una bonita apariencia.

*Curazá(o)* (It., Coc.). Sugiere procedencia de la isla de Curazao. *Trinitario* (Cap., Tolú). Nombre motivado en el hecho de que los seudopétalos alrededor de la inflorescencia son tres generalmente.

*Veranera* (Sard., Sal., LF., Barb., LC., Nát.), *verano*, *flor de verano* (SO., Vill.). Parece que los seudopétalos proliferan especialmente en tiempo seco y de abundante sol, como lo sugieren estos nombres.

YARUMO (*Cecropia peltata*). Arbol americano, algunas de cuyas especies alcanzan gran tamaño. Su denominación es de origen maya (según SANTAMARÍA, *Dicc., sub voce*) y de ella hemos recogido en Colombia las formas *guarumo* (SM.), *urumo* (Boch., Sard., Si.), *yarumo* (Nát.), *yarumbo* (Barb.), *yagrumo* (Suaita), *yorumo* (SV.).

YERBABUENILLA (*Cuphea racemosa*). Yerbita silvestre usada en medicina popular. En Nátaga se la llamó *moradita* (probablemente por el color de sus flores) y *carneasada*, nombre este en el que no se ve muy clara la asociación que ha podido originarlo.

ZAPATO <sup>25</sup> (*Zinnia elegans*). Planta ornamental de flores rojizas o violáceas.

<sup>25</sup> El nombre de *zapato* parece originarse en la forma de la hoja.

*Clavelón* (Nát.). Es claro que esta denominación comporta una comparación con el clavel, aunque la similitud real entre ambas flores no es mucha.

*Colegiala* (Gig.). No sospechamos el motivo de la asociación que se advierte en esta fitonimia.

*Cuarentana* (Sal.), *cuarentena* (On.). Estos nombres podrían referirse a alguna característica real o supuesta del ciclo vegetativo de la planta, pero no podemos fundamentar la hipótesis.

*Insinia* (Sin., PW., Các.), *sinia* (Vill.). Comparando estas dos formas con el nombre técnico de la planta (procedente del apellido de un botánico alemán), se ve claramente que ambas son vulgarizaciones de tal nombre, la primera de ellas hecha significativa mediante un proceso de etimología popular o reacomodación de una palabra 'suelta', por así decirlo, a un grupo significativo, y la segunda (*sinia*), conservadora de la forma primitiva, apenas castellanizada.

*Margarita* (MB., SO., Các.). Es visible la similitud de la forma de la flor del zapato con la de la margarita, fundamento casi cierto de esta denominación.

*Sanjoaquín* (PW., Tona), *sanvicente* (Si.). Tanto San Joaquín como San Vicente son poblaciones no muy distantes de las localidades en que se dan estos nombres del zapato, pero no podemos precisar si hay en ellos una motivación de procedencia.

*Siempreviva* (SO). El nombre puede deberse a la relativa longevidad de la flor del zapato o a la similitud de ella con la de la siempreviva.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

#### INDICE DE NOMBRES VULGARES

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| abrojo, 175.        | árbol de navidad, 181. |
| (a)chicalá, 164.    | árbol del pueblo, 175. |
| achira, 164.        | árnica, 179.           |
| adelfa, 172.        | aro, 178.              |
| ahogacachaco, 170.  | arracachuelo, 174.     |
| alegría, 167.       | artillero, 170.        |
| amapola, 179.       | asentao, 176.          |
| amaranto, 170.      | azucena, 170, 176.     |
| amor ardiente, 167. |                        |
| andelfo, 172.       | banano, 166, 172.      |
| angélica, 179.      | bando, 166.            |

- bangaña -, 169.  
 bango, 166.  
 barba de mico, 176.  
 barbasco, 167.  
 barbasquillo, 167.  
 barbegallo, 181.  
 bellísima, 178.  
 berlinda, 177.  
 berberío, 172.  
 beso, 167.  
 bocadillo, 167.  
 bocao de reina, 167.  
 bonche, 165.  
 brisa, 168.  
 brisa del mar, 168.  
 bruma, 168.  
 bruma del mar, 168.  
 buenas tardes, 167.  
  
 cabellera, 174.  
 cajeto, 170.  
 calabazo, 169, 180.  
 campanilla, 172.  
 candela, 179.  
 cañagüete, 164.  
 capacho, 165.  
 capaelarreina, 170.  
 carate, 169.  
 carey, 177.  
 carnaval, 181.  
 carneasada, 181.  
 caspi, 175.  
 caspicaracho, 175.  
 cayeno, 179.  
 cebolleta, 170.  
 céfiro, 165.  
 c(i)eneguero, 166.  
 cinta, 174.  
 clavelón, 182.  
 clavos de Cristo, 170.  
 colchón de pobre, 178.  
 colegiala, 182.  
 copepadre, 170.  
 corazón de niño, 175.  
 cordoncillo de vaca, 170.  
 corona de Cristo, 170.  
 cortaita, 168.  
 costeño, 166.  
 coyabra, 169.  
 cromos, 170.  
  
 cuarentana, 182.  
 cuarentena, 182.  
 cuatrofilos, 170, 171, 172.  
 cúcano, 173.  
 cucaracho, 172.  
 cuchuyuyo, 178.  
 culebrero, 174.  
 culebrilla, 174.  
 culebro, 174.  
 cun, 175.  
 curarina, 174.  
 curazá(o), 181.  
  
 chagualo, 170.  
 chicapoi, 172.  
 chícara, 180.  
 chícara, 180.  
 chimilo, 171.  
 chingue, 179.  
 chipaca, 175.  
 chiriro, 168.  
 chiro, 168.  
 chocheco, 176.  
 choncho, 171.  
 chonque, 175.  
 chucho, 169, 170, 180.  
 chumbo, 169.  
  
 dominico, 172.  
  
 ébano, 172.  
 enano, 176.  
 ensueño, 168.  
 escoba blanca, 172.  
 escoba de puerco, 172.  
 escobabosa, 172.  
 escobadura, 172.  
 escobilla babosa, 172.  
 escobilla menuda, 172.  
 escobo, 172.  
 escubilla anís, 172.  
 escudilla, 172.  
 espada de Bolívar, 165.  
 espárrago, 168.  
 espino, 173.  
 espuma de mar, 168.  
 estromelio, 165.  
  
 favoranto, 172.  
 fereño, 176.

- flor de la Habana, 172.  
 flor de muerto, 179.  
 flor de verano, 181.  
 fresno, 172.  
 frijol (quinchoncho), 173.  
  
 gaitán, 181.  
 gaúcho, 179.  
 gayeno, 179.  
 geranio, 177.  
 guandul, 173.  
 guandumbo, 173.  
 guandús, 173.  
 guapante, 173.  
 guarumo, 181.  
 guayacán, 164.  
 guineo, 166, 173.  
   — cuatrocaras, 171.  
   — de Castilla, 166.  
   — papalarreina, 171.  
   — patriota, 166.  
   — sentao, 176.  
   — topocho, 171.  
  
 habano, 166, 172.  
 hartón, 173.  
 helecho, 180.  
 helecho panameño, 180.  
 hiedra, 173.  
 hojalinda, 170.  
  
 insinia, 182.  
 insueño, 168.  
 iraca, 174.  
  
 jardín, 179.  
  
 lacre, 169.  
 lato, 168.  
 lengua de suegra, 174.  
 lengüevaca, 167, 174.  
 liberal, 175.  
 linda palmera, 177.  
 lirio, 170.  
 lucua, 174.  
  
 llanto de niño, 180.  
  
 maceta, 177.  
 mafafa, 175.  
 mafufo, 171.  
  
 mampira, 166.  
 manano, 166.  
 manchador, 170.  
 manto de la virgen, 168.  
 manzanillo, 175.  
 manzanillo caucano, 175.  
 manzano, 168.  
 mapé, 170.  
 mapuro, 170.  
 masequía, 175.  
 mataburros, 171.  
 matarratón extranjero, 175.  
 mate, 169, 180.  
 méjico, 174.  
 melena, melena gris, 176.  
 milflores, 176.  
 mocho, 176.  
 mocuano, 176.  
 moradita, 181.  
 mucutena, 172.  
 murrapa, 168.  
 murrapo, 168.  
 musgo, — peñero, 176.  
  
 nacedero, 178.  
 nacuma, 174.  
 narciso, 176.  
 navidá, 181.  
 nido de golondrina, 180.  
 nieve, 178.  
 norteño, 166.  
 novio, 177.  
  
 olayaerrera, 181.  
 orgullo, 178.  
 ortigo, 178.  
  
 pabellón, 165.  
 palma, 177.  
   — palma de jardín, 177.  
   — júncbre, 177.  
   — linda, 177.  
 palmera, 177.  
 palmicha, 174.  
 palmira, 177.  
 palotrús, 175.  
 papunga, 176.  
 paragua gitano, 181.  
 paraguay(a), 172.  
 pechoemujer, 171.

- penca, — de jardín, 174.  
 perritos, 177.  
 pildorillo, 168.  
 píldoro, 168.  
 pimienta, 168.  
 pine(d)a, 177.  
 pineo, 177.  
 pipochó, 171.  
 pitahaya, 174.  
 plátano, 172, 173.  
   — negro, 173.  
   — grande, 173.  
 platanito, 166.  
 pompadur, 170.  
 popoche(o), 171.  
 portugal, 177.  
 portugués(s), 177.  
 portugo, 177.  
 pringamosca, 177.  
 pringamoza, 177, 178.  
 provinciano, 171.  
 puro, 169, 180.
- quemaculo, 167.  
 quiebrabarriga, 178.  
 quillotocto, 172.  
 quinientano, 167.  
 quiniento, 167.
- raboepuerco, 180.  
 ranchito, 173.  
 reina, 176.  
 reseda, 178.  
 resucitado, 178, 179.  
 resucito, 179.  
 rial, 167, 173.  
 rin, 168.  
 rosa amarilla, 179.  
 rubarbo, 174.
- sachamate, 180.  
 sachapuro, 180.  
 saíno, 172.  
 salvavida, 171.  
 salviarroja, 179.  
 sampablero, 177.  
 sanjoaquin, 165, 182.  
 santamariani, 170.  
 sanvicente, 182.  
 sapo, 177.
- sarna, 175.  
 sarpoleta, 179.  
 seda, 167.  
 serpentina, 174.  
 siempreviva, 182.  
 sinia, 182.  
 sombrilla, 181.  
 suelda de marrano, 179, 180.  
 sueño, 180.
- talambo, 169.  
 tapamasa, 170.  
 tiatino, 172.  
 toritos, 177.  
 totuma, 180.  
 totumo, 180.  
   — cimarrón, 180.  
   — cucharito, 180.  
   — largo, 180.  
   — perolero, 180.  
   — redondo, 180.
- tresfilos, 171.  
 trinitario, 181.  
 triquitraque, 179.  
 tú y yo, 170.
- uribe, 180, 181.  
 urumo, 181.
- ventosidad, 181.  
 veranera, 181.  
 verano, 181.  
 viudalegre, 179.  
 viudaloca, 179.  
 víbora, 174.
- yagrumo, 181.  
 yarumbo, 181.  
 yarumo, 181.  
 yátago, 178.  
 yerba, 173.  
 yerbabuenilla, 181.  
 yerbaechevo, 181.  
 yerbaepuerco, 179-180.  
 yerda, 173.  
 yorumo, 181.  
 yota, 175.
- zapato, 181.

## INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS

- Ageratum conyzoides*, 181.  
*Asparagus plumosus*, 168.  
*Bidens pilosa*, 175.  
*Bougainvillea glabra*, 181.  
*Brunswigia Josephinae*, 176.  
*Cajanus indicus*, 173.  
*Calathea picturata*, 172.  
*Canna coccinea*, 164.  
*Carludovica palmata*, 174.  
*Cassia alata*, — *spectabilis*, 172.  
*Cecropia peltata*, 181.  
*Clusia* sp., 170.  
*Coleus variegatus*, 170.  
*Crescentia cujete*, 180.  
*Cuphea racemosa*, 181.  
*Dracaena fragrans*, 177.  
*Durantha Mutissi*, 173.  
*Euphorbia cotinifolia*, 175.  
*Euphorbia pulcherrima*, 180.  
*Galinsoga caracasana*, 179.  
*Hibiscus rosa-sinensis*, 165, 178.  
*Hymenocallis littoralis*, 170.  
*Impatiens sultani*, 167.  
*Lagenaria vulgaris*, 169.  
*Linaria cymbalaria*, 173.  
*Lycopodium Jussieui*, 178.  
*Musa balbisiana* Colla, Cardenaosa, 170.  
— *Cavendishii*, 176.  
— *paradisiaca*, 173.  
— *paradisiaca normalis*, 172.  
— *paradisiaca sapientum*, 166.  
— *sapientum* L. clon "guineo" Cardenaosa, 173.  
— *sapientum regia*, 167.  
*Nephrolepis*, 180.  
*Nerium oleander*, 172.  
*Pelargonium zonale*, 177.  
*Piper anisatum*, 170.  
*Polygalia micrantha*, 179.  
*Polygonum (persicaria) segetum*, 167.  
*Polygonum acre*, 167.  
*Reseda odorata*, 178.  
*Rumex crispus*, 174.  
*Salvia splendens*, 179.  
*Sansevieria zeilanica*, 174.  
*Scoparia dulcis*, 172.  
*Sida acuta*, 172.  
*Solanum asperum*, 170.  
*Sterigmanthe splendens*, 170.  
*Sthanoepa* sp., 177.  
*Tagetes erecta*, 179.  
*Tecoma mollis*, 172.  
*Tecoma spectabilis*, 164.  
*Tillandsia usneoides*, 176.  
*Toxicodendrum stricta*, 175.  
*Trichanthera gigantea* Nees, 178.  
*Urtica baccifera*, 177.  
*Vismia laurifolia*, 169.  
*Xanthosoma utile*, 175.  
*Zinnia elegans*, 181.

## EL HISPANISMO EN CHECOSLOVAQUIA

Los principios del hispanismo checo se remontan a la primera mitad del siglo pasado. El punto de partida de su desarrollo fue el año 1838 cuando apareció la primera traducción checa de una obra literaria española, las *Novelas ejemplares*, de Cervantes.

Esto ocurrió relativamente tarde. Por aquel entonces, en otros países europeos, ya se conocían, por lo menos, las principales obras de la literatura clásica española. Nuestro retraso se puede explicar